

LANDESHAUPTSTADT

MAINZ AM RHEIN



MAINZER
MOMENTE

Zeit erleben...
MAINZ
Landeshauptstadt am Rhein

WIFO | DIGITAL Verlag



Ein Blick vom Rheinufer in Kastel auf die Silhouette von Mainz im Abendlicht.

Im Sommer herrscht fröhliches Strandleben an der **Reduit** in Kastel. Das Bollwerk am Brückenkopf war früher Teil der Festung Mainz und wird heute für Open-Air-Kinos, Konzerte und andere Veranstaltungen genutzt.



Mainz in silhouette as seen from the banks of the river Rhine, in Kastel in the evening light.

In summer, you can experience the cheerful beach life at the **reduit** in Kastel. The bulwark near to the bridgehead used to be part of Mainz's fortifications and is used today as an open-air cinema, as well as for concerts and other events.




Vue sur la ville de Mayence à la tombée du jour depuis Cassel (Kastel en allemand), situé de l'autre côté du Rhin.

En été, la **Redoute** de Cassel a l'allure d'une plage où tout le monde s'amuse. Cet édifice situé sur la tête du pont qui faisait autrefois partie de la forteresse de Mayence accueille aujourd'hui des projections de plein air, des concerts et d'autres événements.




Eine romantische Stimmung liegt über dem Rhein, wenn sich die Lichter der **Theodor-Heuss-Brücke** im Wasser spiegeln.

Gemütlich kann man den Tag bei gutem Wetter am Rheinstrand an der Reduit in Kastel ausklingen lassen. Auch am Mainzer Ufer gibt es diese Möglichkeit.

 A romantic atmosphere settles over the Rhine, when the lights of the **Theodor-Heuss bridge** are reflected in the water.


When the weather is good, you can spend a pleasant day on the riverbank beach at the reduit in Kastel. This is also possible on the river bank on the Mainz side.

 Ambiance romantique sur le Rhin lorsque les lampadaires du **pont Theodor-Heuss** se reflètent dans l'eau.

Par beau temps, la Reduit de Cassel permet de terminer une journée en beauté sur les rives du Rhin, tout comme le permet la promenade de Mayence sur l'autre rive.



Die Üppigkeit des Rokoko, die bei der Restaurierung wiederhergestellt wurde, verzaubert die Besucher von **St. Peter**. Frisch glänzt das helle Gold in seiner ganzen Pracht. Mit seinen beiden Zwiebeltürmen steht der spätbarocke Kirchenbau unweit vom Rheinufer. Dahinter das Deutschordenshaus, Sitz des Rheinland-Pfälzischen Landtags.

 The opulence of Rococo which has been recreated through restoration work enchants visitors to **St. Peter's**. The new and bright gold glitters in all its splendour. The late baroque church building with its two onion domes is situated not far from the banks of the Rhine. Behind it lies the Deutschordenshaus, home to Rhineland-Palatinate's state parliament.

 Les visiteurs de **l'église Saint-Pierre** (St. Peter Kirche) seront séduits par l'opulence de ses éléments rococo qui furent reconstruits lors de la restauration du bâtiment. L'or clair et poli brille de mille feux. Avec ses deux clochers à bulbe, cette église de style baroque tardif se trouve à proximité du Rhin. Derrière elle s'érige l'Hôtel de l'Ordre Teutonique (Deutschordenshaus en allemand), siège actuel du Landtag (parlement régional) du Land de Rhénanie-Palatinat.



🇬🇧 The (formerly the **Golden-Ross-Kaserne** (golden horse barracks)) is one of the oldest museums in Germany. Today it houses significant art collections belonging to the federal state of Rhineland-Palatinate, Roman stone monuments, ancient and early historical finds, paintings, sculptures and arts and crafts dating from the beginnings of civilisation to the present day.

🇫🇷 Située à Mayence, le **Musée du Land de Rhénanie-Palatinat** (ancienne Caserne Du Cheval D'or) est l'un des plus vieux musées d'Allemagne. Il abrite aujourd'hui l'une des plus importantes collections d'art du Land de Rhénanie-Palatinat, des monuments romains, des fouilles archéologiques remontant à la Préhistoire et à l'Antiquité, mais aussi des peintures, des sculptures et des œuvres d'artisanat d'art, des prémices de notre civilisation à aujourd'hui.

Das **Landesmuseum Mainz** (ehemalige Golden-Ross-Kaserne) ist eines der ältesten Museen in Deutschland. Es beherbergt heute bedeutende Kunstsammlungen des Landes Rheinland-Pfalz, römische Steindenkmäler, ur- und frühgeschichtliche Funde, Malerei, Skulpturen und Kunsthandwerk von den Anfängen der Kultur bis zur Gegenwart.



🇬🇧 The **Museum für Antike Schifffahrt**, das in einer ehemaligen Markthalle untergebracht ist, zeigt römische Militärschiffwracks, die vor der Stadtmauer des römischen Mainz ausgegraben wurden. Die Rekonstruktionen zeigen anschaulich die Form der Schiffe und ihre Verwendung.

🇬🇧 The **Museum of Ancient Shipbuilding** which is housed in a former indoor market displays the wrecks of Roman military ships which were excavated from the area in front of the city wall of Roman Mainz. The reconstructions vividly show the design of the ships and how they were used.

🇫🇷 Installé dans une ancienne halle marchande, le **Musée de la navigation antique** (Museum für Antike Schifffahrt), présente des ruines de navires militaires romains qui furent mis à jour devant les remparts de la ville romaine à l'occasion de fouilles archéologiques. Les reconstructions exposées montrent la forme et l'utilisation des navires de l'époque.




Inmitten der Kaiserstraße steht die **Christuskirche**, ein Bau im Stil der italienischen Hochrenaissance. Das Gotteshaus erinnert mit seiner Kuppel an St. Peter in Rom. Das frühbarocke ehemalige **Kurfürstliche Schloss** ist 1752 vollendet worden. Nach 1806 fand es Verwendung als Lazarett, Kaserne, Zollbehörde und Museum. Heute ist es ein Ort für Veranstaltungen. Im Ostflügel befindet sich das Römisch-germanische Museum.


 The **Christ Church** can be found right in the middle of the Kaiserstraße. The building is in the style of the Italian high renaissance. The house of worship and its dome are reminiscent of St Peter's in Rome. The **former electoral palace**, an early baroque building, was completed in 1752. After 1806, it was used as a military hospital, barracks, customs authority and museum. Today it is a venue for events. The East Wing houses the Römisch Germanisches Zentralmuseum (Roman Germanic Central Museum).

 Au centre de la Kaiserstrasse se trouve la **Christuskirche**, une église de style Renaissance italienne. Sa coupole rappelle celle de la Basilique Saint-Pierre de Rome. La construction de l'ancien **Château des princes-électeurs palatins** (Kurfürstliches Schloss), de style baroque classique, fut terminée en 1752. A partir de 1806, il fut utilisé comme hôpital, caserne, douane et comme musée. Aujourd'hui, il est utilisé pour l'organisation d'événements et son aile abrite le Musée romain-germanique (Römisch-Germanisches Museum).





Aus der Vogelperspektive sieht man den mächtigen Dom, links davon das Staatstheater. Rot leuchtet dahinter die gotische St. Quintinskirche. Links oben das Schloss und die Kirche St. Peter mit den Zwiebeltürmen. An der rechten Seite am Rhein das dreieckige moderne Rathaus. Den Rhein überspannt die Theodor-Heuss-Brücke. Im Vordergrund die ehemalige Festung Zitadelle (erbaut Mitte 17. Jh.)

 A bird's eye view of the mighty cathedral and to its left the Mainz State Theatre. The gothic church of St. Quentin glows red behind it. In the top left hand corner you can see the palace and St. Peter's Church with its onion domes. On the right hand side at the Rhine's edge is the triangular modern city hall. The Theodor-Heuss bridge spans the Rhine. In the foreground, you can see the former fortified citadel (built in the mid 17th century).

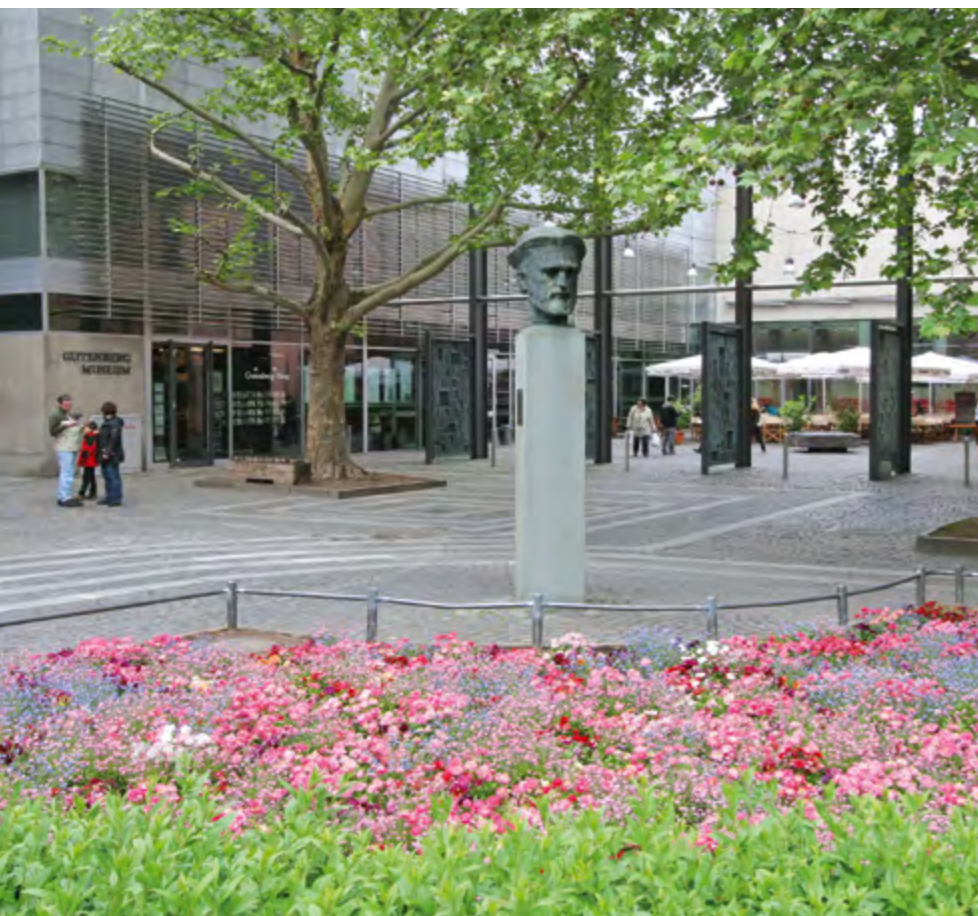
 Vue aérienne sur l'imposante cathédrale avec, à gauche, le Théâtre d'État (Staatstheater). A l'arrière, on aperçoit le rouge flamboyant de l'église Saint-Quentin (St. Quintinskirche). En haut à gauche, s'érigent le château et l'église Saint-Pierre avec ses clochers à bulbe, et à droite, au bord du Rhin, l'hôtel de ville moderne, de forme triangulaire. Le pont Theodor-Heuss relie les deux rives du Rhin. Au premier plan se trouve l'ancienne forteresse nommée Citadelle (construite au milieu du XVIIe siècle).

Die 2010 restaurierte **Nagelsäule** wurde im Kriegsjahr 1916 errichtet. Der Anlass war die Sammlung von Spendengeldern für Hilfsprojekte für die Not leidende Bevölkerung. In die aus Holz bestehende Säule konnte jeder Spender je nach Geldbetrag Nägel einschlagen.


 The **Nagelsäule** (nail column), which was restored in 2010, was constructed in 1916 during the First World War. Its occasion was the collection of donations for aid projects to help destitute members of the population. Every benefactor could hammer a number of nails into the column according to the sum they had donated.

 Restaurée en 2010, la **Nagelsäule** fut érigée en 1916 durant la première Guerre Mondiale à l'occasion d'une collecte de dons pour des projets caritatifs pour la population en détresse. Chaque donneur avait la possibilité d'enfoncer des clous dans cette colonne en bois (d'où son nom, colonne à clous), leur nombre variant en fonction du montant du don.






Das **Gutenberg-Museum** wurde anlässlich des 500. Geburtstages Johannes Gutenbergs im Jahre 1900 gegründet. Es ist ein renommiertes Spezialmuseum der Schrift- und der Druckkunst. Gezeigt werden die weltberühmten 42-zeiligen Gutenberg-Bibeln, mittelalterliche Handschriften, historische Drucke, Graphiken, Druckpressen und Setzmaschinen früherer Epochen.


 The **Gutenberg-Museum** was established in 1900 on the occasion of the 500th anniversary of Johannes Gutenberg's birthday. It is a renowned specialist museum for the arts of writing and printing. The world famous 42 line Gutenberg bible is on display alongside medieval manuscripts, historical prints, pictures, printing machines and typesetting machines from earlier eras.




 Le **Musée Gutenberg** fut fondé en 1900, à l'occasion du 500ème anniversaire de la naissance de Johannes Gutenberg. Ce musée spécialisé sur l'écriture et l'imprimerie jouit d'une grande renommée. Il expose les bibles de 42 lignes de Gutenberg, célèbres dans le monde entier, ainsi que des manuscrits du Moyen-âge, des imprimés historiques, des graphiques, des presses et des machines à composer d'antan.




Direkt am **Liebfrauenplatz** steht das Haus **Zum Römischen Kaiser** im Stil der Spätrenaissance aus der zweiten Hälfte des 17. Jh. Früher war es ein Hotel, in das berühmte Leute wie Goethe, Mozart und Voltaire einkehrten. Heute ist es ein Teil des Gutenberg-Museums.

 The house **Zum Römischen Kaiser** is right next to the **Liebfrauenplatz** and is in the late renaissance style dating from the second half of the 17th century. It was formerly a hotel which could count famous figures such as Goethe, Mozart and Voltaire among its guests. Today it is a part of the Gutenberg Museum.

 Construite dans la deuxième moitié du XVIIe siècle, la **Maison de l'Empereur Romain** (Haus zum Römischen Kaiser), de style Renaissance tardif, borde la place **Liebfrauenplatz**. Elle fut autrefois un hôtel où descendirent de grands noms tels que Goethe, Mozart ou encore Voltaire. Aujourd'hui, elle fait partie du Musée Gutenberg.



Der Grundstein zum **Mainzer Dom (St. Martin)** wurde um 1000 von Erzbischof Willigis gelegt. Seit dieser Zeit hat der Dom viele Bauphasen durchlebt, weil Naturkatastrophen und Kriege immer wieder für Zerstörungen sorgten. Zahlreiche Grabdenkmäler, die an verstorbene Erzbischöfe oder Domherren erinnern, gehören zu den besonderen Sehenswürdigkeiten.

 The foundation stone of **Mainz's cathedral (St. Martin's)** was laid by Archbishop Willigis in around 1000 AD. Since then, the cathedral has gone through a number of construction phases, as natural catastrophes and wars have continually caused damage. Numerous tombs, in which deceased archbishops or canons are remembered, are amongst the particular highlights.


 C'est autour de l'an 1000 que l'archevêque Willigis posa la première pierre de la **cathédrale de Mayence (Saint-Martin)**. Depuis cette date, la cathédrale a connu de nombreux travaux car elle fut régulièrement détruite par les guerres et les catastrophes naturelles. Ses nombreux tombeaux, rappelant les défunts archevêques et chanoines, figurent parmi les attractions principales de la cathédrale.




Die **Heunensäule** auf der Mitte des Markplatzes ist eine von 1000-jährigen Säulen aus Miltenberg am Main, die, wie man vermutet, für den Bau des Doms vorgesehen waren. Der Pfälzer Bildhauer Gernot Rumpf schuf die Bronzeplastik, welche den Sockel der Säule umgibt. Kopfbedeckungen an vier Seiten verweisen symbolisch auf die Geschichte der Stadt.

Der **Marktbrunnen** von 1526 ist wohl der schönste Renaissancebrunnen Deutschlands.



 The **Heunensäule** in the middle of the market square is a one of the 1000 year old columns from Miltenberg am Main, which we suspect were intended for the construction of the cathedral. The sculptor Gernot Rumpf, who comes from the Palatinate, created the bronze which forms the plinth for the column. Different types of headgear are depicted on the four sides and are a symbolic reference to the history of the city.

The **Marktbrunnen** (marketplace well) dating from 1526 is probably the most impressive renaissance well in Germany.


 Erigée au cœur de la place du marché, la **Heunensäule** est l'une des mille colonnes originaires de Miltenberg am Main qui auraient été à l'origine prévues pour la construction de la cathédrale. Le sculpteur palatin Gernot Rumpf a réalisé la plastique de bronze qui entoure le socle de la colonne. Les couvre-chefs placés sur ses quatre faces symbolisent l'histoire de la ville.

La **fontaine du marché** datant de 1526 est la plus belle fontaine de style Renaissance d'Allemagne.




Ein besonderes Flair hat der **Mainzer Wochenmarkt**. Die restaurierten Markthäuser sind der schöne Rahmen für die Stände mit den Erzeugnissen aus dem Umland und aus aller Welt. Frische Lebensmittel einkaufen, ein Schwätzchen halten oder im Café sitzen, jeder Besucher hat sein eigenes Ziel.


 **Mainz's weekly market** has particular style. The restored market houses frame the different stalls selling both local and international products beautifully. Buy fresh produce, have a chat or sit a while in a cafe; each visitor makes their own choice.

 **Le marché hebdomadaire de Mayence** a un cachet tout particulier. En effet, ses halles restaurées constituent un cadre magnifique pour les stands proposant des produits provenant aussi bien des alentours que du monde entier. Tous les acheteurs s'y rendent pour un motif propre : acheter des produits frais, discuter avec les gens ou s'asseoir dans un café.



Dieser Hahn auf dem Mainzer Wochenmarkt lockt die Kunden mit seinem Krähen zu den frischen Eiern. Hier können die Kinder die Nahrungsmittelproduzenten persönlich kennenlernen.

 The sound of the cockerel crowing at the Mainz weekly market attracts customers to the fresh eggs. Here children can get to know the producers of their food personally.

 Avec son chant, ce coq sur le marché hebdomadaire de Mayence attire les clients vers les œufs frais. Les enfants ont l'occasion de rencontrer personnellement les producteurs.



Der **Mainzer Weihnachtsmarkt** hat mit seinem Sternenhimmel eine unvergleichlich schöne Atmosphäre. Die vielen Verkaufsstände bieten eine Fülle von Weihnachtsartikeln an. Mit einem guten Glühwein lässt sich sogar ein kalter Winterabend genießen. Bonifatius wacht über dem Treiben.

🇬🇧 **Mainz's Christmas market** which takes place under the starry sky has an unbeatable atmosphere. The many different stands offer a wealth of Christmas articles. Enjoy even the coldest winter evening with a nice glass of mulled wine. Boniface watches over the comings and goings.

🇫🇷 Sous un ciel étoilé, le **marché de Noël de Mayence** offre une atmosphère incomparable. Ses nombreux stands proposent pléthore d'articles de Noël. Et l'on en vient même à apprécier le froid hivernal avec un verre de vin chaud. Boniface surplombe et surveille l'activité sur le marché.



Der **Leichhof** war einst der Domfriedhof. Heute ist er bei Stadtfesten ein gemütlicher Platz, auf dem zahlreiche Winzer ihren Wein ausschenken. Schnell kommt man mit den anderen Menschen ins Gespräch und genießt zusammen die Zeit der Entspannung.

🇬🇧 The **Leichhof** was once the cathedral cemetery. Today it is a pleasant square on which numerous winegrowers serve their wine at town festivals. In no time at all you will find yourself in conversation with others, enjoying a relaxing time together.

🇫🇷 Le **Leichhof** était jadis le cimetière de la cathédrale. Aujourd'hui, lors des fêtes de la ville, il est un lieu agréable où les nombreux vignerons font déguster leur vin. On discute facilement avec son voisin et on passe un moment convivial, placé sous le signe de la détente.



Die Musikzüge der Garden bringen Stimmung in den **Mainzer Rosenmontagszug**. Da wird mitgesungen und bei „Weck, Worscht un Woi“ geschunkelt. Die „Schwellköpp“ (Geschwollene Köpfe) sind überdimensional große Pappmachéköpfe. Sie zeigen, satirisch überspitzt, typische Physiognomien von Mainzer Charakteren beiderlei Geschlechts.

🇬🇧 The musical processions of the carnival groups create a lively atmosphere at the parade on **Rosenmontag** (Monday before Shrove Tuesday) in Mainz. People sing and sway to the music of „Weck, Worscht un Woi“ (bread, sausage and wine). The „Schwellköpp“ (swollen heads) are enormous papier-mâché heads. They portray, with satirical exaggeration, typical faces of Mainz characters, both male and female.

🇫🇷 La musique jouée par la garde du carnaval met de l'ambiance au **défilé du Lundi Gras** (Rosenmontagszug en allemand) de Mayence. Les gens chantent et se balancent en se tenant par la taille lorsqu'arrive la chanson populaire « Weck, Worscht un Woi » (soit « du pain, de la charcuterie et du vin »). Les « Schwellköpp » (grosses têtes) sont ces têtes géantes réalisées en papier mâché qui montrent de façon satirique les physionomies typiques des personnalités, hommes et femmes, de Mayence.



In der langen Liste der 30 Mainzer Brunnen ist der 1967 enthüllte **Fastnachtsbrunnen** von Blasius Spreng am Schillerplatz sicher der größte und schönste. Fast neun Meter hoch ist er von 200 Figuren und Allegorien bevölkert.

Das **Schillerdenkmal** auf dem gleichnamigen Platz. Im Hintergrund der Fastnachtsbrunnen und der Osteiner Hof.

🇬🇧 In the long list of 30 wells and fountains in Mainz, the **Fastnachtsbrunnen** (Carnival Fountain) designed by Blasius Spreng, which was installed in 1967 is surely one of the largest and most attractive. It is almost nine metres tall and features 200 figures and allegories.

The **Schiller memorial** on the square of the same name. In the background you can see the Fastnachtsbrunnen and the Osteiner Hof.





🇫🇷 Sur la longue liste des 30 fontaines recensées à Mayence, **la Fontaine du Carnaval** (Fastnachtsbrunnen) réalisée par Blasius Spreng et inaugurée en 1967 sur la Schillerplatz est sans doute la plus grande et la plus belle de toutes. Sur près de 9 m de haut, on peut admirer ses quelque 200 personnages et allégories.

Monument de Schiller (Schillerdenkmal) érigé sur la place du même nom. A l'arrière se trouvent la Fontaine du Carnaval et l'Hôtel d'Ostein (Osteiner Hof).




Die malerische **Augustinerstraße** war früher die Hauptgeschäftsstraße der Stadt. Die typisch Mainzer Atmosphäre mit kleinen Geschäften und Boutiquen, Cafés, Restaurants und Weinhäusern lädt zum Bummeln und Verweilen ein. Eingebettet in die Häuserfronten im Herz der Altstadt ragt die prachtvolle Fassade der **Augustinerkirche** empor.


 The scenic **Augustinerstraße** was formerly the main thoroughfare for trade. The typical Mainz atmosphere of the small shops and boutiques, cafés, restaurants and wine shops invites you to stroll and linger. In the middle of these shop fronts in the heart of the old town is the magnificent façade of the **church of St. Augustine**.

 La pittoresque **Augustinerstrasse** était jadis la principale rue commerçante de Mayence. Son atmosphère caractéristique de la ville avec ses petites boutiques et magasins, ses cafés, ses restaurants et ses bars à vins, invite au shopping et à la flânerie. Encastrée entre les maisons au cœur de la vieille ville, se dresse l'imposante façade de **l'église Saint-Augustin** (Augustinerkirche).




Die **Augustinerkirche** wurde von 1768 bis 1776, zusammen mit dem Kloster für die Eremiten des Augustinerordens, erbaut. Die beeindruckende barocke Fassade führt hinein in eine Saalkirche, ein Schmuckstück des Rokoko. Die Deckenausmalung zeigt das Leben des Heiligen Augustinus.

 The **church of St. Augustine** was constructed during the period from 1768 to 1776 together with the abbey for the hermits of the Augustinian order. The impressive baroque façade leads into a hall church, a jewel of rococo architecture. The painted ceiling depicts the life of Saint Augustine.

 **L'Augustinerkirche** (église Saint-Augustin) fut construite entre 1768 et 1776, en même temps qu'un monastère pour les Ermites de Saint Augustin. Son impressionnante façade baroque nous conduit dans une église à nef unique, un joyau de l'architecture rococo. La fresque du plafond représente la vie de Saint Augustin.



Für **St. Stephan** hat der berühmte Künstler **Marc Chagall** Motive der Bibel in Glasmalerei für neun Fenster umgesetzt. Die ursprüngliche Stiftskirche wurde 990 errichtet. Der gotische Neubau ist in der zweiten Hälfte des 13. Jh. erbaut worden. Auf der südlichen Seite des Kirchenschiffes befindet sich ein spätgotischer Kreuzgang von 1499, den Kunsthistoriker als den schönsten in ganz Rheinhessen bezeichnen.

 The famous artist **Marc Chagall** transformed biblical motifs into nine stained-glass windows for the **church of St. Stephen**. The original collegiate church was constructed in 990. The new gothic building was built in the second half of the 13th century. To the south of the nave there is a late gothic cloister, dating from 1499, which art historians judge to be the most beautiful in the whole of Rhinehessen.

 Le célèbre artiste **Marc Chagall** a réalisé des motifs bibliques sur neufs vitraux de **l'église Saint-Étienne de Mayence** (St. Stephan Kirche). A l'origine collégiale, cette église fut construite en 990. Puis elle fut reconstruite en style gothique au cours de la seconde moitié du XIIIe siècle. Au sud de la nef se trouve un cloître de style gothique tardif datant de 1499, considéré comme les historiens d'art comme l'un des plus beaux cloîtres de toute la Hesse rhénane.

